

Отзыв

научного руководителя о выпускной квалификационной работе Свистельниковой Ольги Валерьевны «Способы передачи национально-маркированной лексики при переводе (на материале романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его переводов на английский язык)»

Работа О.В. Свистельниковой посвящена исследованию Способы передачи национально-маркированной лексики при переводе. Тема работы представляется актуальной в связи с тем, что переводоведческие вопросы передачи национально-маркированной лексики рассматриваются через призму лингвистики, лингвокультурологии и когнитивной лингвистики. Такой подход вполне закономерен, поскольку национально-маркированные лексические единицы представляют собой языковые единицы, содержащие в себе информацию трех уровней: собственно языковую, культурологическую и когнитивную. Во-первых, национально-культурные лексические единицы представляют особый пласт лексико-семантической системы языка; во-вторых, в лексической семантике национально-маркированных лексических единиц можно определить национально-культурный компонент; и, в-третьих, такие единицы указывают на особенности мыслительной категоризации в лингвокультурном сообществе.

Материалом для исследования послужил роман «Мастер и Маргарита» М. Булгакова и его четыре перевода на английский язык.

В главе I работы автор рассматривает теоретические положения и подходы к исследованию взаимосвязи языка, культуры, мышления; специфике лексико-семантической структуры национально-маркированных лексических единиц; способам передачи национально-маркированной лексики при переводе. За основу исследования взята лингвострановедческая теория слова, разработанная Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым.

В главе II автором проводится анализ национально-маркированной лексики с точки зрения ее лексико-семантической структуры, ее типов и способов передачи при переводе. Так, вся национально-маркированная лексика подразделяется на два типа лексических единиц, а именно: безэквивалентная лексика и фоновая лексика. Согласно лингвострановедческой теории слова, культурный компонент значения может входить или в понятие (как в случае с безэквивалентной лексикой), или в лексический фон национально-маркированной языковой единицы (как в случае с фоновой лексикой).

С точки зрения перевода, безэквивалентная лексика представляет собой лакуны для принимающего языка и культуры, поскольку в другом лингвокультурном сообществе нет ни соответствующего понятия, ни денотата, ни звукографического комплекса его языкового выражения.

С точки зрения перевода, фоновая лексика не представляет собой лакунарное явление: в принимающем языке для таких лексических единиц существуют устойчивые межъязыковые словарные соответствия, однако они не являются прагматически эквивалентными соответствиями при переводе, поскольку

культурный компонент в семантической структуре фоновых лексических единиц не совпадает в двух языках.

Основными способами передачи национально-маркированной лексики являются транслитерация/транскрипция, калькирование, описание (экспликация), комментарий, смешанный (параллельный) перевод, приблизительный перевод (родовидовая замена, функциональная замена), нулевой перевод, генерализация значений, смысловое развитие, целостное преобразование, компенсация. Автор приходит к выводу, что при переводе культурный компонент в семантике национально-маркированной лексики может быть отчасти передан при переводе; может быть утрачен при переводе; а также могут быть задействованы компенсаторные средства в переводе.

В заключении делается основной вывод по проделанной работе. Так, автор говорит о том, что задача переводчика при передаче безэквивалентной лексики заключается в том, чтобы свести к минимуму культурные различия, с одной стороны, т.е. максимально адаптировать иноязычную и инокультурную информацию при переводе, но, в то же время, не заслонить образы чужой культуры, с другой стороны. Для достижения этой цели, как полагает автор, наиболее удачным является совмещение двух стратегий перевода, а именно: доместикации и форенизации, что проявляется в реализации переводческого приема «параллельный перевод», т.е. применение приемов транслитерации и переводческого комментария. При применении переводческого приема транслитерации явление чужой культуры не теряет чуждости в тексте перевода, т.е. образ принимающей культуры не заслоняет образ чужой культуры, а побуждает к поиску различий, рефлексии над ними, и, следовательно, к выработке нового знания, что обеспечивается применением приема переводческого комментария.

Передача фоновой лексики может сопровождаться лингвострановедческой интерференцией, особенно это проявляется при передаче фоновой лексики с внутриязыковыми ассоциациями, поскольку самым частотным способом передачи фоновой лексики является использование устойчивого межъязыкового словарного соответствия, что в большинстве случаев приводит к искажению смысла в переводе.

В целом, при передаче национально-маркированной лексики огромное значение имеет интерпретативный подход к переводу. Интерпретационный характер переводческой деятельности имеет своим результатом вариативность переводческих решений. Передача национально-маркированной лексики при переводе имеет двойственный характер, а именно: с одной стороны, чуждость и непонятность национально-маркированной лексики, а, с другой стороны, необходимость адаптации национально-маркированной лексики к условиям принимающих языка и культуры, что на практике перевода проявляется в применении двух стратегий перевода: форенизации и доместикации, для реализации которых используются различные переводческие приемы.

Можно констатировать, что поставленные в работе задачи в целом были успешно выполнены.

При написании своей работы О.В. Свистельникова проявила себя самостоятельным исследователем, способным сформулировать цели и задачи, компетентным для того, чтобы провести грамотный анализ и исследовать полученные результаты.

Текст выпускной квалификационной работы О.В. Свистельниковой прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление совпадений. Научный руководитель ознакомился с общим характером выявленных системой текстовых совпадений и отметил, что большая их часть представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Таким образом, ВКР О.В. Свистельниковой представляет собой законченное самостоятельное исследование и соответствует всем требованиям, предъявляемым к выпускным квалификационным работам выпускников магистратуры филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета.

к.ф.н., доц. кафедры
английской филологии и перевода
СПбГУ



И.А. Лекомцева

31 мая 2023 г.